

# Sueño de la libélula

Natsume Sōseki



FUNDACIÓN  
*Carlos Slim*

## Sueño de la libélula

Natsume Sōseki

Poesía

Se reconocen los derechos morales de Natsume Sōseki.

Obra de dominio público.

Distribución gratuita. Prohibida su venta y distribución en medios ajenos a la Fundación Carlos Slim.

Fundación Carlos Slim

Lago Zúrich. Plaza Carso II. Piso 5. Col. Ampliación Granada

C. P. 11529, Ciudad de México. México.

[contacto@pruebat.org](mailto:contacto@pruebat.org)

## Sueño de la libélula

1.

時鳥 泣かず 帰ろうと  
に笑へ

*kaeroo to  
nakazu ni warae  
hototogisu*

*Volveré pronto;  
no rompas a llorar,  
¡ríe, cuclillo!*

2.

落葉かな 塔より 吹き上げて  
上の

*fuki-agete*



*too yori ue no  
ochiba kana*

*Cayeron hojas,  
y el viento las encumbra  
sobre las torres.*

3.

乙 だ 思  
鳥 だ う  
か 一 事  
な 筋 に

*omou koto  
tada hitosuji ni  
tsubame kana*

*Mi pensamiento  
sigue solo esa línea:  
la golondrina.*

4.

捲 野 荒  
き 分 滝  
落 を や  
と 斫 て  
す

*arataki ya  
nowaki wo kitte  
maki-otosu*

*Brava cascada:*  
quiebra al viento otoñal,  
lo enreda y cae.

5.

白魚や  
美しき子の  
触れて見る

*shirauo ya*  
*utsukushiki ko no*  
*furete miru*

*Boga un pez blanco;*  
mira a sus lindas crías  
que van rozándole.

6.

枯蓮を  
被むって浮きし  
小鴨哉

*karehasu wo*  
*kamutte uki-shi*  
*kogamo kana*

*Nada el patito,*

7. y un loto seco lleva  
como sombrero.

吹雪哉  
南北より  
東西

*higashi nishi*  
*minami kita yori*  
*fubuki kana*

8. *Acá confluye,*  
desde los cuatro vientos  
la gran cellisca.

宵の雨  
雛殿も  
語らせ給へ

*hinadono mo*  
*katarase tamae*  
*yoi no ame*

9. *Deja que los pollitos*  
también conversen,  
lluvia de ocaso.

野 馬 乗  
菊 の り  
哉 糞 な  
 する が  
 する ら

*norinagara  
uma no fun suru  
nogiku kana*

*Mientras cabalgo,  
mi caballo defeca  
sobre flores silvestres.*

10.

朧 夢 暁  
か か の  
な と ぞ  
 ぞ  
 思  
 う

*akebono no  
yume ka to zo omou  
oboro kana*

*«¿Sueño del alba...?»  
me he preguntado al ver  
velos de niebla.*

11.

雪霽たり  
竹婆娑々と  
跳返る

*yuki haretari*  
*take basa-basa to*  
*hanekaeru*

*La nieve amaina;*  
susurran los bambúes  
volviendo a erguirse.

12.

天と地の  
打ち解りな  
初霞

*ten to chi no*  
*uchitokeri na*  
*hatsugasumi*

*Cielos y tierra*  
en uno se han fundido:  
niebla primera.

13.

氷る戸を  
得たりや応と  
明け放し

*kooru to wo*  
*etari ya oo-to*  
*akehanashi*

*Se quedó helada*  
mi puerta, pero abierta,  
como acogiendo.

14.

揚雲雀  
太郎の上や  
物草の

*monogusa no*  
*taroo no ue ya*  
*agehibari*

*Sobrevolando*  
a tanto perezoso,  
se alza la alondra.

15.

水車 月夜に廻る 梅ちるや

*ume chiru ya  
tsukiyo ni mawaru  
mizuguruma*

*Caen flores del ciruelo;  
gira, en noche de luna,  
el molino de agua.*

16.

端然と 恋をしてゐる 雛かな

*tanzen to  
koi wo shite iru  
hiina kana*

*Anda el patito  
del todo enamorado,  
naturalmente.*

17.

ど  
こ  
や  
ら  
で  
我  
が  
名  
よ  
ぶ  
な  
り  
春  
の  
山

*doko-yara de  
waga na yobu nari  
haru no yama*

*Montes en primavera;  
por mi nombre me llaman,  
no sé de dónde.*

18.

朝  
貌  
の  
黄  
なる  
が  
咲  
く  
と  
申  
来  
ぬ

*asagao no  
ki naru ga saku to  
mooshi-kinu*

*La ipomea,  
floreciendo amarilla,  
tímida asoma.*

19.

枕 辺 や  
星 別 れ ん と  
す る 晨

*makurabe ya*  
*hoshi wakaren to*  
*suru ashita*

*Y desde mi almohada*  
se ven marchar estrellas.  
Va abriendo el alba.

20.

月 東  
君 は 今 頃  
寐 て ゐ る か

*tsuki higashi*  
*kimi wa konogoro*  
*nete iru ka*

*La luna, al este;*  
y tú entretanto, ¿acaso  
duermes, amigo?

21.

秋の蠅  
握ってそして  
放したり

*aki no hae*  
*nigitte soshite*  
*hanashitari*

*Mosca de otoño:*  
la atrapé; para, luego...  
dejarla libre.

22.

寐る門を  
初雪ぢやとて  
叩きけり

*neru mon wo*  
*hatsuyuki ja tote*  
*tataki keru*

*Golpea el portón*  
de quien duerme: llamémosla  
primera nieve.

23.

人 死 し  
鶴 に 生 れ て  
冴 え 返 る

*hito ni shishi*  
*tsuru ni umarete*  
*sae-kaeru*

*Morí como persona,*  
*renací como grulla,*  
*y vuelvo radiante.*

24.

滝 に 乙 鳥  
突 き 当 ら ん と  
し て は 返 る

*taki ni tsubame*  
*tsukiataran to*  
*shite wa kaeru*

*A la cascada*  
*vuela una golondrina:*  
*¡cerca va!..., y vuelve.*

25.

山高し  
動ともすれば  
春曇る

*yama takashi*  
*yaya to mo sureba*  
*haru kumoru*

*Alta montaña:*  
al instante la envuelven  
nubes vernaes.

26.

濃かに  
弥生の雲の  
流れけり

*komayaka ni*  
*yayoi no kumo no*  
*nagare-keri*

*Con gentileza,*  
nubes primaverales  
fluyen, refluyen...

27.

水 若 埋  
の 葉 も  
音 の 中 れ  
や て

*uzumorete*  
*wakaba no naka ya*  
*mizu no oto*

*Bajo la joven fronda*  
fluye escondido el río:  
su agua resuena.

28.

燕 あ 麦  
か と を 刈  
な を 頻 る  
に り に

*mugi wo karu*  
*ato wo shikiri ni*  
*tsubame kana*

*Tras de la siega,*  
acuden en bandadas  
las golondrinas.

29.

蠓 螂 の  
何 を 以 て か  
立 腹 す

*tooroo no  
nani wo motte ka  
rippuku su*

*La mantis religiosa:  
—cómo o por qué, lo ignoro—  
sugiere enfado.*

30.

明 月 や  
無 筆 な れ ど も  
酒 は 吞 む

*meigetsu ya  
muhitsu naredomo  
sake wa nomu*

*Radiante luna.  
Doy reposo al pincel,  
pero no al sake.*

31.

鳴 秋 蟬  
く ち や よ  
ま い 鳴  
が か う  
が が

*koorogi yo*  
*aki ja nakoo ga*  
*naku mai ga*

*Dime, grillo: este otoño,*  
*¿estamos por cantar?*  
*¿o por no cantar?*

32.

雀 案 某  
ど の 山 は  
の 子 に  
の て  
の 候

*soregashi wa*  
*kakashi nite sooroo*  
*suzume-dono*

*Señor gorrión:*  
*me cumple presentaros*  
*a un tal «Espantapájaros».*

33.

行く年や  
猫うづくまる  
膝の上

*yuku toshi ya*  
*neko uzukumaru*  
*hiza no ue*

*Ya el año pasa.*  
Se me acurruca el gato  
en mis rodillas.

34.

片寄する  
琴に落ちけり  
朧月

*katayori suru*  
*koto ni ochikeri*  
*oborozuki*

*Luna velada:*  
sobre el sonoro *koto*  
cayendo en sesgo.

35.

吹く別れ  
朧に笙を  
行き行きて

*yuki yukite*  
*oboro ni shoo wo*  
*fuku wakare*

*Yendo va..., yéndose...;*  
y entre brumas, su flauta  
de despedida.

36.

ゆるむ也  
太鼓打つ手の  
永き日を

*nagaki hi wo*  
*taiko utsu te no*  
*yurumu nari*

*Se oye el tamborileo*  
a lo largo del día:  
suena a cansancio.

37.

湧くからに  
流るるからに  
春の水

*waku kara ni*  
*nagaruru kara ni*  
*haru no mizu*

*Siempre bullendo,*  
fluyendo siempre: el agua  
en primavera.

38.

我に許せ  
元日なれば  
朝寝坊

*ware ni yuruse*  
*ganjitsu nareba*  
*asaneboo*

*Permíteme, Año Nuevo,*  
se me peguen las sábanas,  
hoy que es tu fiesta.

39.

梅の神に  
如何なる恋や  
祈るらん

*ume no kami ni  
ika naru koi ya  
inoruran*

*Al dios de los ciruelos  
le pediré un amor,  
sin saber cuál.*

40.

暗がり  
に  
雑巾を踏む  
寒哉

*kuragari ni  
zookin wo fumu  
samusa kana*

*Con todo oscuro,  
pisé un trapo mojado.  
Me invadió el frío.*

41.

氷 上 梯  
か がる し  
な る 大 盤 石 の

*hashigo shite  
agaru daibanjaku no  
kooi kana*

*Trepa que trepa,  
el hielo gana altura  
por la gran roca.*

42.

ひ 木 絶  
び 枯 壁  
き あ に  
か た  
な る

*zeppeki ni  
kogarashi ataru  
hibiki kana*

*Pared rocosa,  
donde el cierzo combate,  
y despierta ecos.*

43.

石の山  
凧に吹かれ  
裸なり

*ishi no yama*  
*kogarashi ni fukare*  
*hadaka nari*

*Monte de piedras:*  
al azote del cierzo,  
todo desnudo.

44.

凧の  
吹くべき松も  
生えざりき

*kogarashi no*  
*fuku beki matsu mo*  
*haezariki*

*El pino aquel*  
que ha de aguantar el cierzo,  
rehúsa crecer.

45.

吹 口 目  
雪 と も と  
哉 も い は  
    い は  
    はず

*me to mo iwazu*  
*kuchi to mo iwazu*  
*fubuki kana*

*Ni ojos hay que la abarquen*  
*ni boca que la exprese:*  
*tanta nevasca.*

46.

我 払 払  
が へ へ  
袖 ども ども  
の も も  
の 雪

*harae-domo*  
*harae-domo*  
*wagasode no yuki*

*Sacudiendo esa nieve*  
*que se posa en mis mangas,*  
*¡y sacudiéndola...!*

47.

炭を積む  
馬の脊に降る  
雪まだら

*sumi wo tsumu*  
*uma no se ni furu*  
*yuki-madara*

*Sobre el lomo del jaco*  
cargado con carbón,  
parches de nieve.

48.

奔湍に  
霰ふり込む  
根笹かな

*hontan ni*  
*arare furikomu*  
*nezasa kana*

*Torrencialmente,*  
va atacando el granizo  
al bambú joven.

49.

梅を指す  
童子遠くの  
ものはず

*mono iwazu  
dooji tooku no  
ume wo sasu*

*Sin decir nada, el niño  
ve un ciruelo a lo lejos  
y lo señala.*

50.

京音の  
紅梅ありやと  
尋ねけり

*kyoo-on no  
koobai ari ya to  
tazunekeri*

*Entre ciruelos rojos,  
¿se oye el habla de Kyoto?  
—pregunta uno—.*

51.

野 牛 馬  
菊 の 子  
か と 子  
な と と  
    ゐ  
    る

*uma no ko to  
ushi no ko to iru  
nogiku kana*

*Da potrillos la yegua,  
y la vaca novillos.  
Crisantemos silvestres.*

52.

挟 手 野  
み 帳 菊  
け の 一  
り 中 輪  
    に

*nogiku ichirin  
techoo no naka ni  
hasami keru*

*Crisantemos salvajes:  
entre hojas de mi agenda  
metí una flor.*

53.

釣瓶きれて  
井戸を覗くや  
今朝の秋

*tsurube kirete*  
*ido wo nozoku ya*  
*kesa no aki*

*Roto el pozal,*  
quedo mirando al pozo;  
alba de otoño.

54.

鶯も  
柳も青き  
住居かな

*uguisu mo*  
*yanagi mo aoki*  
*sumai kana*

*El ruiseñor*  
habita, como el sauce,  
en su vivienda verde.

55.

稲妻の  
砕けて青し  
海の上

*inazuma no  
kudakete aoshi  
umi no ue*

*Tras estallar  
un relámpago, luce  
su azul el mar.*

56.

霧黄なる  
市に動くや  
影法師

*muoo naru  
machi ni ugoku ya  
kagebooshi*

*Por la ciudad me muevo,  
entre ocres de neblina:  
mera silueta.*

57.

引窓を  
からりと空の  
明けやすき

*hikimado wo*  
*karari to sora no*  
*akeyasuki*

*Ventana corredera:*  
presta a abrirse ante el cielo  
a cualquier instante.

58.

鳩鳴いて  
烟の如き  
春に入る

*hato naite*  
*kemuri no gotoki*  
*haru ni iru*

*Zurea la paloma*  
y entra en la primavera:  
tal un jirón de humo.

59.

朝  
貌  
の  
葉  
影  
に  
猫  
の  
眼  
玉  
か  
な

*asagao no  
hakage ni neko no  
medama kana*

*Desde un sombrío  
fondo de enredadera,  
¡ojos de gato!*

60.

木  
蓮  
の  
花  
ば  
か  
り  
な  
る  
空  
を  
瞻  
る

*mokuren no  
hana bakari naru  
sora wo miru*

*Miro allá arriba:  
al cielo, convertido  
en vergel de magnolias.*

61.

打つ鳥に  
小鳥の影の  
屢す

*utsu hata ni*  
*kotori no kage no*  
*shibashiba su*

*Por campos de labranza*  
sombras de pajarillos  
corren sin tregua.

62.

かりがねの  
斜に渡る  
帆綱かな

*kari-ga-ne no*  
*naname ni wataru*  
*hozuna kana*

*Clamor de patos*  
que atraviesan al sesgo  
el cordaje del barco.

63.

わが影の  
吹かれて長き  
枯野哉

*waga kage no  
fukarete nagaki  
kareno kana*

*Un largo páramo,  
donde mi propia sombra  
la estira el viento.*

64.

青梅や  
空しき籠に  
雨の糸

*aoume ya  
munashiki kago ni  
ame no ito*

*Ciruelo verde:  
por su hueco vacío,  
hilos de lluvia.*

65.

天の川  
夢一筋の  
別るるや

*wakaruru ya  
yume hitosuji no  
ama no gawa*

*La despedida:  
al hilo de mis sueños,  
con la Vía Láctea.*

66.

宵の伽  
雨と聞くらん  
蕭々の

*shoo-shoo no  
ame to kiku ran  
yoi no togi*

*Oigo esa lluvia triste:  
mi compañera  
en esta tarde.*

67.

蜻蛉の  
夢や幾度  
杭の先

*tonboo no  
yume ya iku-tabi  
kui no saki*

*Sueño de la libélula:  
una vez, y otra, y otra...  
la punta de una estaca.*

68.

生きて  
仰ぐ  
空の  
高さよ  
赤蜻蛉

*ikite aogu  
sora no takasa yo  
akatonbo*

*Gozando vida,  
miro hacia el alto cielo:  
rojas libélulas.*

69.

先づ  
黄なる  
百日紅に  
小雨かな

*mazu ki naru*  
*hyakujitsukoo ni*  
*kosame kana*

*La lila índica*  
amarilla, rojea  
en la llovizna.

70.

秋立つや  
一卷の書の  
読み残し

*aki tatsu ya*  
*hitomaki no sho no*  
*yominokoshi*

*Pasa el otoño.*  
Y el libro que leía  
lo dejo a medias.